

ITEGEKO N°17/2013 RYO KUWA 25/03/2013 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO ADAHATIRWA Y'INYONGERA KU MASEZERANO MPUZAMAHANGA AGAMIJE KURWANYA IYICARUBOZO N'IBINDI BIKORWA CYANGWA SE IBIHANO BY'UBUGOME, BYA KINYAMASWA CYANGWA SE BITESHA UMUNTU AGACIRO, YEMEJWE N'INTEKO RUSANGE Y'UMURYANGO W'ABIBUMBYE, I NEW YORK KU WA 18 UKUBOZA 2002	LAW N°17/2013 OF 25/03/2013 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT, ADOPTED BY THE UNITED NATIONS GENERAL ASSEMBLY, IN NEW YORK ON 18 DECEMBER 2002	LOI N°17/2013 DU 25/03/2013 AUTORISANT LA RATIFICATION DU PROTOCOLE FACULTATIF A LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DEGRADANTS, ADOPTE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, A NEW YORK EN DATE DU 18 DECEMBRE 2002
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere:</u> Uruhushya rwo kwemeza burundu	<u>Article One:</u> Authorization for ratification	<u>Article premier:</u> Autorisation de ratification
<u>Ingingo ya 2:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	<u>Article 2:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 2:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 3:</u> Commencement	<u>Article 3:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N°17/2013 RYO KUWA
25/03/2013 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
ADAHATIRWA Y'INYONGERA KU
MASEZERANO MPUZAMAHANGA
AGAMIJE KURWANYA IYICARUBOZO
N'IBINDI BIKORWA CYANGWA SE
IBIHANO BY'UBUGOME, BYA
KINYAMASWA CYANGWA SE BITESHA
UMUNTU AGACIRO, YEMEJWE
N'INTEKO RUSANGE Y'UMURYANGO
W'ABIBUMBYE, I NEW YORK KU WA
18 UKUBOZA 2002

Twebwe KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJWE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA.

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA.

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENUE SUITE ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w' Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 21
07 Gashyantare 2013;

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 07
February 2013;

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, réunie en sa séance
du 07 février 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 21
Gashyantare 2013;

The Senate, in its session of 21 February 2013;

Le Sénat, réuni en sa séance du 21 février
2013;

Isingingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003, as amended to date,

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à

ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 189, 190 and 201;

ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 189, 190 et 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano adahatirwa y'inyongera ku Masezerano Mpuzamahanga agamije kurwanya iyicarubozo n'ibindi bikorwa cyangwa se ibihano by'ubugome, bya kinyamaswa cyangwa se bitesha umuntu agaciro, yemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango w'Abibumbye, i New York kuwa 18 Ukuboza 2002;

Having considered the Optional Protocol to the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, adopted by the United Nations General Assembly, in New York on 18 December 2002;

Après examen du Protocole Facultatif à la Convention contre la Torture et autres Peines ou Traitements Cruels, Inhumains ou Dégredants, adopté par l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nation Unies, à New York en date du 18 décembre 2002;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization for ratification

Article premier : Autorisation de ratification

Amasezerano adahatirwa y'inyongera ku Masezerano Mpuzamahanga agamije kurwanya iyicarubozo n'ibindi bikorwa cyangwa se ibihano by'ubugome, bya kinyamaswa cyangwa se bitesha umuntu agaciro, yemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango w'Abibumbye, i New York kuwa 18 Ukuboza 2002, yemerewe kwemezwa burundu.

The Optional Protocol to the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, adopted by the United Nations General Assembly, in New York on 18 December 2002, is hereby authorized for ratification.

Le Protocole Facultatif à la Convention contre la Torture et autres Peines ou Traitements Cruels, Inhumains ou Dégredants, adopté par l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nation Unies, à New York en date du 18 décembre 2002, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu ruri mu rw'icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu ruri mu rw'ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

<u>Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 3: Commencement</u>	<u>Article 3: Entrée en vigueur</u>
Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Kigali, kuwa 25/03/2013	Kigali, on 25/03/2013	Kigali, le 25/03/2013
(sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika	(sé) KAGAME Paul President of the Republic	(sé) KAGAME Paul Président de la République
(sé) Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien Minisitiri w'Intebe	(sé) Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien Prime Minister	(sé) Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien Premier Ministre
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:	Seen and sealed with the Seal of the Republic:	Vu et scellé du Sceau de la République :
(sé) KARUGARAMA Tharcisse Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta	(sé) KARUGARAMA Tharcisse Minister of Justice/Attorney General	(sé) KARUGARAMA Tharcisse Ministre de la Justice/Garde des Sceaux